Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do ojca: Moja głowa, moja głowa! Wtedy ojciec powiedział do sługi: Zanieś go do jego matki! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem zawołał do ojca: O, moja głowa! Moja głowa! A ojciec polecił słudze: Zanieś go do jego mamy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołał do swego ojca: Moja głowa! Moja głowa! *On* zaś powiedział słudze: Zanieś go do jego matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekło do ojca swego: Głowa moja! Głowa moja! A on rzekł słudze: Zanieś go do matki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekło ojcu swemu: Głowa mię boli, głowa mię boli! A on rzekł słudze: Weź a dowiedź go do matki jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i odezwał się do ojca: Moja głowa! Moja głowa! On zaś rozkazał słudze: Zabierz go do matki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem rzekło do swojego ojca: Moja głowa, moja głowa! Tedy ojciec rzekł do sługi: Zanieś je do jego matki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zawołał do ojca: Moja głowa! Moja głowa! Wtedy ten rozkazał słudze: Zanieś go do matki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle chłopiec krzyknął do ojca: „Ach, moja głowa, moja głowa!”. Ojciec rozkazał swojemu słudze: „Zabierz go do matki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Nagle] zawołał do swego ojca: - O moja głowa, moja głowa! [Ojciec] rzekł służącemu: - Zanieś go do jego matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до свого батька: Голова моя, голова моя. І той сказав слузі: Понеси його до його матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nagle zawołało do swego ojca: Moja głowa! Moja głowa! Wtedy powiedział do sługi: Zanieś je do jego matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówił do ojca: ”Moja głowa, o, moja głowa!” W końcu rzekł on do sługi: ”Zabierz go do jego matki”. |